

10 跨時空的對望：淺談文言文翻譯

教學活動與資源

選文價值	<p>1.學習讀懂文言文的要領：「文言文」因為寫作時空背景久遠、多變的句式與生僻的字詞，常常造成同學學習上的困擾。作者認為：閱讀向來不是本能，而是必須「學習解讀」的技巧；大腦處理文字的能力，也不是與生俱來，而是透過「學習策略」，形成學習新知識的模式。因此，希望藉由此篇選文，讓學生習得文言文翻譯的策略與技巧。</p> <p>2.學習掌握文言文的方法：文言文是經過文飾，與口語不同的文體。相對於白話文而言，通常詞句較精簡。而文言文本蘊藏許多文學及文化精華，學生若能學會掌握閱讀文言文的方法，不僅能走入古文的世界，還能與經典對話、與古人交流。更進一步還可以從中學習古人的人情世故、處世哲學，更能藉此以古鑑今，提升古文理解能力之外，還能增進中華文化底蘊、厚實閱讀涵養。</p>
教學活動設計	<p>1.古今用語的差異 課前：教師可在課前播放<u>這群人的影片</u>「古代用詞與現代的差異」https://www.youtube.com/watch?v=1zS1j4AoF_I，讓學生了解文言文說法和現代用語的不同。【數位閱讀】</p> <p>2.文言轉白話活動 課中：本單元的核心在「翻譯」。教師可依據不同文體，蒐集相關文章，例如「故事體」的文言文，如：<u>賣油翁</u>、<u>定伯賣鬼</u>、<u>偷靴</u>等；「論辨類」的文言文，如：<u>為學一首示子姪</u>、<u>生於憂患，死於安樂</u>、109會考47~48題論習等；「說明體」的文言文，如110會考44~45題<u>大明水記</u></p>
教學活動設計	<p>、109會考45~46題<u>容齋隨筆</u>等，請學生進行翻譯練習。運用文中提供的翻譯步驟，完成文言文閱讀與翻譯。亦可播放103年度教育頻道——國中國文教學影片「文言閱讀怎理解」https://www.youtube.com/watch?v=svp3IsYPRo0，運用對、換、留、刪、補、調的方式，學會文言文理解。【有效學習】【活化學習】</p> <p>3.白話轉文言活動 課後：文言文用字精簡、也會運用虛字取代說明過的事物。教師可蒐集網路流行句，請學生進行白話文轉為文言文的練習。轉譯時，學生可練習主語的使用，其他詞語的替換等，精進學生的語言精鍊能力。教師可請學生分組比賽，每組負責一句網路流行句的轉譯，再讓各組發表，其他組猜猜看，同學轉譯的是哪一則網路流行語，讓學生進行票選，教師再依各組學生成果，進行最後總評。【學習共同體】【活化學習】</p>

學習重點	<p>1.字形：翻譯、釐清、<u>師鐸獎</u>、用字遣詞、積水、藻荇、雋永。</p> <p>2.字音：相與（ㄒㄩˇ）、中庭（ㄓㄨㄥˊ ㄊㄩㄥˊ）、藻荇（ㄗㄞˇ ㄒㄩㄥˊ）。</p> <p>3.字義：①相與：共同，一起。②中庭：庭中。③空明：形容水的澄澈。④藻荇：水草，這裡指竹子跟柏樹的影子。</p> <p>4.修辭：</p> <p>(1)頂真：（可搭配頁137-3「本課重要修辭：頂真」）</p> <p>①尋<u>張懷民</u>。<u>懷民</u>亦未寢。</p> <p>②相與步於中庭。庭下如積水空明。</p>
學習重點	<p>(2)譬喻：</p> <p>※庭下如積水空明，水中藻荇交橫。</p> <p>(3)設問：</p> <p>※何夜無月？何處無竹柏？（激問）（兼類疊）</p> <p>5.文意：</p> <p>(1)「文言文在句型上與用字遣詞上都與現今用法略有差異，因此在閱讀的時候可能會感到困惑不解」→作者點出閱讀文言文的困難之處。</p> <p>(2)「只要透過步驟化來理解這些文言篇章，並藉此認識古人的所見所思，則這些文本就會如同是朋友和我們分享日常生活一般輕鬆普通，文言文也就沒有我們想的這般遙遠了」→作者提出讀懂文言文需要步驟化理解的看法。</p> <p>(3)「如何推敲生難字義呢？」→除了從該字部首與上下句語境推知文意之外，還可以用擴展詞彙的方式學習詞彙推知文意，如：人不知而不慍，知用「知道」造詞，慍用「慍怒」造詞等。</p> <p>6.國學文化常識：</p> <p>(1)文人名與字的關係（可搭配頁137-4「國學文化常識補充」）</p> <p>(2)<u>唐宋</u>古文八大家（可搭配頁137-6「國學文化常識補充」）</p>
課文提要	<p>1.文體：說明文。</p> <p>2.主旨：介紹文言文特性與翻譯步驟。</p> <p>3.作法（寫作手法）：先列點介紹文言文特性，再說明進行文言文翻譯的步驟，並舉文章實際演練。</p>

4.結構：全文以兩大部分淺談文言文翻譯。

(1)前言：文章開頭先說明文言文和白話文的差異，引出主題。

(2)第一部分：介紹文言文特性，並以列點及舉例方式進行說明。先說明含義，再舉學生曾經接觸過的課文做例子說明。

①第一個特性：「用字精簡」，說明因為精簡的用字，故文句中常有省略主詞或受詞的情形，閱讀時需把省略的人、事、物增補回來，才能讀懂文意。之後舉兒時記趣的文句練習增補主語或受詞。

②第二個特性：「常用虛詞」，說明因為虛字擺放位置不同，影響文意，所以閱讀時需多記錄，逐次累積後便更容易解讀。之後舉兒時記趣及賣油翁的文句練習解讀虛字意義。

③第三個特性：「古今義異」，說明因為古今用語的不同，所以會影響文意的掌握。之後舉賣油翁及過故人莊的文句練習字詞翻譯。

④第四個特性：「掌握句型」，說明因為古文常有倒裝、被動句，需將這些句型還原，才能掌握文意；之後舉兒時記趣的文句練習句型還原。

(3)第二部分：說明文言文翻譯的步驟，用流程圖方式及小提示，運用五個步驟完成文言文翻譯，並以記承天夜遊進行實例演練。

課文引導提問（題目供教師提問教學使用，以訓練學生閱讀理解和口語表達能力）

段落	教學提問	參考答案	P I S A 閱讀歷程
前言	為什麼閱讀文言文時容易感到困惑不解？	因為文言文在句型上與用字遣詞上都與現今用法略有差異。	擷取與檢索
	如何讓文言文不會距離我們這麼遙遠，可以如同朋友一般輕鬆普通相處？	透過步驟化理解策略，來讀懂文言文。	擷取與檢索
第一部分	說明文言文的特性。	用字精簡、常見虛詞、古今義異、特殊句型。	廣泛理解
	說明主詞和受詞的意思。	主詞是做動作的人（句子所陳述的對象，表現動作、行為的人或物）。受詞是接受動作的對象。	擷取與檢索

	如何找到文句中省略的主語？	往前句尋找。	擷取與檢索
	文言文翻譯時，要填補省略詞，是因為文言文的什麼特性？	用字精簡。	廣泛理解
	如何增加對虛字的理解？	透過上下文理解，進行推敲，並多看文言文，逐次累積後便能容易解讀。	發展解釋
	為什麼古代與現代用語會有不同？	因為隨著時代流變，許多字的意思產生轉變。	發展解釋
	古文中常見的句型有哪些？	倒裝、被動。	擷取與檢索
第二部分	當看到一篇文言文時，可以怎樣進行閱讀與翻譯？	第一步先注解生難字，將提供的注釋抄寫在字裡行間；第二步翻譯簡單文句，將看起來簡單、直觀的文句先試著翻譯成白話文；第三步填補省略詞，找出並補上被省略的主詞、受詞、代名詞等；第四步解決難題，針對生難字詞、虛字、古文句型進行釐清與推測；第五步完成翻譯，將文句適度補上連接詞或補充詞語，使其通順。	廣泛理解
	作者用哪一句話來承接尋 <u>張懷民</u> 一事？	念無與樂者。	擷取訊息
	作者原解衣欲睡，為何又到 <u>承天寺</u> 夜遊？	月色入戶，至 <u>承天寺</u> ，尋 <u>張懷民</u> 。	擷取訊息
	從「欣然起行」可以看出作者當時的心情如何？	興奮、期待。	廣泛理解
記承天 夜遊 第一段			
記承天	「積水」、「藻荇」	積水指月光；藻荇指竹柏的影子。	廣泛理解

夜遊 第二段	所指分別為何？		
記承天 夜遊 第三段	文中哪個字詞最能凸顯作者的心境？	閑。	廣泛理解
	為何作者以「閑人」稱呼自己與友人？	一是指兩人的仕途狀況，兩人皆被貶 <u>黃州</u> ，是有名無實的閑（閒）人。二則表示兩人在心境上皆心胸曠達，是能悠閒賞月之閑（閒）人。	發展解釋

【P.130】

●補充注釋

◆游刃有餘：也作「遊刃有餘」，語出莊子養生主：「彼節者有閒，而刀刃者無厚。以無厚入有閒，恢恢乎，其於遊刃必有餘地矣。」後用以比喻對於事情能勝任愉快，從容而不費力。

似：如魚得水。**反**：一竅不通、才不勝任。

◆釐清：整理劃清。

●形音義比較

①

譯一、：動將某種語言文字用另外一種語言文字表達。一翻「譯」（本課）

鐸 𦥑 𦥑 𦥑 𦥑：名樂器名，打擊樂器。一鈴「鐸」、木「鐸」

驛一、：名古代供傳送公文的人或往來官員換馬、暫時休息的地方。—「驛」站

繹一、：副連續不斷。—「絡繹」不絕

【P.130-5～P.130-6】插頁

作者資料

陳嘉英畢業於國立政治大學中文系，曾任臺北市景美女中語文資優班教師及召集人、臺北市國文科輔導團員、臺北市特殊優良教師、臺北市 SUPER 教師、臺灣省師鐸獎、北一女學科中心資源小組教師。著有閱讀力——三招教你破解閱讀密碼，強化競爭力、打造閱讀的鷹架——閱讀力就是未來的競爭、作文課上加減乘除：理性與感性的創意敘寫等。

一、陳嘉英教文學、課堂好浪漫

國文老師出口成章不奇怪，景美女中教師陳嘉英可以出口成詩、成影、成浪漫，在她的課堂上，國文不只是修辭、註釋，還是思考、創造，以及更多更多你想不到的可能。「她是隨身版資料庫！」陳嘉英的學生對她的教學創意和信手拈來的延伸資訊相當佩服，評價道：「她跟別的老師不一樣，不會照本宣科、一直抄筆記，而且每次作業都不一樣。」「她很容易觸發靈感，隨便扯就一堆。」

二、跳躍式教學、學生更專心

陳嘉英說話速度快且常常是「跳躍式」，學生表示：「不專心會跟不上。」從來沒有在課堂上打過瞌睡，至於讓一般學生昏昏欲睡的古文，陳嘉英會帶學生從不同角度分析文本，「為什麼作者要這樣寫？」、「如果你是當時的人，你會怎麼選擇？」學生對於這樣的上課方式，感到很新鮮。陳嘉英從當老師開始，總是自己規畫課程、設計教案，她不擔心學生不適應，曾說：「看你要帶孩子到哪個高度。」有些教案乍看之下不像「國文課」，但探究個中內涵，可以發現陳嘉英從生活出發、深具文學素養與多元學習的授課內容，無怪乎風靡許多學生。

三、講解課文、流行歌曲當範例

課堂正上到作家鍾怡雯的垂釣睡眠，細膩描寫失眠的困擾，將心理狀態具體化，陳嘉英用投影片先舉例各種不同的心理描寫，李玟的好心情、周杰倫的青花瓷及徐志摩、褚威格、張愛玲等作家的文章，古今中外範例一次瀏覽，接著才進入課文。課文講解告一段落，陳嘉英延伸課文魔幻寫實、混搭拼貼的風格，讓學生即席創作，她將不同的情緒、形容詞、文學家或文學作品、畫面四種元素寫在黑板上，如惆悵、偷畫賊、戴珍珠耳環的少女、馬車、陰沉的天氣等，讓學生自由挑選拼接成一段有意義的文字，三分鐘就上臺發表。陳嘉英說，教白話文應該讓學生思考作家怎麼寫？為什麼這樣寫？讓學生抓出作者特質才能創作，如果憑空創作，可能寫不出這麼棒的文字，有關鍵字引導容易得多，有了嘗試就會有創作的動力。

四、勤讀勤寫作、多媒體相伴

讀書和寫作是老師給孩子的禮物。陳嘉英認為要讓孩子喜歡寫、喜歡讀，然後給他們不同的想法，引導他們思考，老師的教法要不斷創新，陳嘉英出的作業常融合多媒材，對她的學生來說，剪輯影片、拍照、投影片報告是稀鬆平常的事，也間接提升學生的資訊處理能力。為鼓勵學生閱讀，陳嘉英會先把圖書館所有相關作品挑出來，方便學生借閱，她曾經要學生回去跟媽媽一起讀詩，看看媽媽喜歡的詩，也分享自己喜歡的詩，說出彼此的解讀和想法，陳嘉英認為這是「閱讀的浪漫」，讓媽媽回到「少女情懷總是詩」的年代，學生也體驗當時的氛圍，這種時空的交錯十分浪漫。

五、打開學生眼界、設計參訪行程

陳嘉英不只活躍於課堂，她還為學生籌劃北京、上海參訪行程，並實際與當地高中生一同上課，陳嘉英認為，旅行的過程，學生可以產生自我省思，親眼看見北大徐志摩站過的地方，在清華園感受朱自清的荷塘月色，你可以想像那種感動……陳嘉英滿足地說，她希望打開學生的眼界，將來可以跟全世界競爭。

陳嘉英帶學生到南投的偏遠國小進行部落服務，要學生培養服務精神，學生去之前

還得先閱讀原住民文學，因為她們要聽長老講故事，而這些活動結束之後，每個人都有一本完整的學習紀錄。

下課時間，可以看到學生搭著陳嘉英的肩膀或拉著她的手聊天，放學後與學生在辦公室討論創作，也曾在網路上討論到半夜，二十幾年的教學生涯沒有消磨她的熱忱，多年來持續研究、發表論文、著作，不斷自我精進。

陳嘉英對教學有著浪漫的信念，她說教書是理想、興趣，不是職業，她一直都很享受，陳嘉英認為，教師要找自己的可能性、在教書中找到自我，也要發掘學生的可能性，而她的目標就是讓學生享受上國文課。陳嘉英說，自己從小就是個乖乖牌，只有「在教學上叛逆」，不滿足現狀，總是想著「還有什麼可以做的？」花很多心力卻甘之如飴，她說：「學生會忘記你教過他什麼，不會忘記老師怎麼對待自己的生命和怎麼對待學生。」

【P.131】

★預習補充資料

※文本證據

對應課本 134 頁，第一步先注解生難字，將提供的注釋抄寫在字裡行間；第二步翻譯簡單文句，將看起來簡單、直觀的文句先試著翻譯成白話文，第三步填補省略詞，找出並補上被省略的主詞、受詞、代名詞等；第四步解決難題，針對生難字詞、虛字、古文句型進行釐清與推測；第五步完成翻譯，將文句適度補上連接詞或補充詞語，使其通順。

●補充注釋

◆字裡行間：字句、筆墨之間。

◆直觀：不經過理智推理過程，而由感覺或精神直接體驗的一種認識作用。

似：直覺。

◆鐸：樂器名，打擊樂器。一種大鈴，材質多為金屬製或木製。通常為有柄有鈴舌，振舌發聲。古代用來宣布政教、法令或示警。

• 毀鐘為鐸：指將鐘改製成鈴，即毀壞大物而成小物。比喻愚蠢的行為。

課文與注釋

文言文在句型上與用字遣詞上都與現今用法略有差異，因此在閱讀的時候可能會感到困惑不解。然而，只要透過步驟化來理解這些文言篇章，並藉此認識古人的所見所思，則這些文句就會如同是朋友和我們分享日常生活一般輕鬆普通，文言文也就沒有我們想的這般遙遠了。

想要讀懂文言文，就必須先了解文言文的特性，以下先介紹文言文在詞類與句法上的特性，接著整理出翻譯文言文的步驟，並以蘇軾的記承天夜遊一文為例進行示範。

一 文言文特性

1

用字精簡

說明

文言文重要的特性為用字精練，除此之外，句與句當中有時更會省略主詞（做動作的人）或受詞（接受動作的對象），或使用「之」、「其」等第三人稱代詞來代表先前已提及的對象或狀況，甚至是為求文字精簡而省略部分詞語。故翻譯時，若文句沒有寫出主語或受詞時，可往前句尋找，把省略的人、事、物增補回來，才能讀懂文意。

例子

- ①加上主詞：「（我）見藐小微物，必細察其紋理」
- ②加上受詞：「蹲其身，使（身）與臺齊」
- ③代詞復原：「觀之（二蟲相鬥之事），興正濃」
- ④補省略詞：「群鶴舞（於）空」

2

常用虛詞

說明

文言文常用的虛詞有「以」、「爾」、「之」、「為」等，以表示動作或行為的方向、對象等關係，或作為輔助作用，隨著擺放位置不同，意義也隨之不同。在文章看到這些字時，可以觀察並記錄下來，逐次累積後再看到時便能更容易解讀。

例子

- ①物外「之」趣：的
- ②盡「為」所吞：被
- ③但手熟「爾」：而已、罷了
- ④公亦「以」此自矜：因為

3

古今義異

說明

古代與現代的常用詞語不同，許多字義也隨著時代流變而有所不同。例如「走」在現代常表示「步行」，但在文言文中，卻常表示「奔跑」之義。

例子

- ①久而不「去」：現代常用字義為「往、到」，但在本處為「離開」
- ②還來「就」菊花：現代常用字義為「即刻、馬上」，但在本處為「趨近、靠近」

4

特殊句型

說明

古文上常見「倒裝」、「被動」等句型，容易造成閱讀困難，須特別留意。當看到文句無

法直接用現代語法理解時，就要注意其是否為「倒裝」或「被動」句型。

例子

①倒裝句：「徐噴以煙」→以煙徐噴

②被動句：「舌一吐而二蟲盡為所吞」→舌一吐而二蟲盡被吞

二 文言文翻譯步驟——以蘇軾記承天夜遊為例

在看到一整篇文言文時，可依循以下步驟進行閱讀與翻譯：



熟悉以上翻譯步驟後，接著將以蘇軾的記承天夜遊一文為例示範如何翻譯。左方色字皆對應前述的文言文翻譯步驟，同學在閱讀時可多留意。

小提示

如何推敲生難字義呢？

遇到文言文中的生難字詞時，原則上應善用工具書，例如以字典確認字義；若手邊無相關資源時，可試著從該字部首與上下句的語境推知文意喔。

例如 人不知而不「慍」的「慍」，部首為「忄」，應與情緒有關，再從上下文推論，可知為負面情緒，便得出字義為「生氣、怨恨」。

記承天夜遊

蘇 軾

起身出去走走 想到沒有

元豐六年十月十二日，夜，解衣欲睡，月色入戶，欣然起行。念無

元豐六年十月十二日的夜晚，（我）脫下衣服準備睡覺，月光照進門，很開心的起行。念無和

於是就

（共同，一起） （庭中）

與樂者，遂至承天寺，尋張懷民。懷民亦未寢，相與①步於中庭②。庭

能夠跟我一起享受這份快樂的人

（我）樂者，遂前往承天寺尋找張懷民。張懷民也還沒睡覺，（我們）一起在庭中散步。庭院下

（形容水的澄澈）（水草，這裡指竹子跟柏樹的影子）

下如積水空明③，水中藻荇④交橫，蓋竹柏影也。何夜無月？何處無竹柏？

如積水澄澈，水中竹子跟柏樹的影子交錯，蓋竹柏影子。哪一個夜晚沒有月光？又有哪個地方沒有竹子和柏樹呢？

由「月色入戶」和後文「何處無月」可知「庭下如積水空明，水中藻荇交橫」皆在形容照在庭院的月光，故「庭下如積水空明，水中藻荇交橫」的正確文意應為：月光照在庭院裡像積滿了清水一樣澄澈透明，積水空明中的水藻、荇菜縱橫交錯，原來是竹子和柏樹的影子。

只是

但少閑人如吾兩人耳！

但少閑人像我們兩人罷了！

「只是少閑人像我們兩人罷了」可翻譯更為通順如下：只是少了像我們兩個這樣的閒人罷了。

注①相與：共同，一起。

②中庭：庭中。

③空明：形容水的澄澈。

④藻荇：水草，這裡指竹子跟柏樹的影子。荇，音ㄊㄞˋ。

【P.132～135】

前言：文章開頭先說明文言文和白話文的差異，引出主題。

★課中段落提問

Q 為什麼閱讀文言文時容易感到困惑不解？

A 因為文言文在句型上與用字遣詞上都與現今用法略有差異。

Q 如何讓文言文不會距離我們這麼遙遠，可以如同朋友一般輕鬆普通相處？

A 透過步驟化理解策略，來讀懂文言文。

第一段：介紹文言文特性，並以列點及舉例方式進行說明。

Q 說明文言文的特性。

A 用字精簡、常見虛詞、古今義異、特殊句型。

Q 說明主詞和受詞的意思。

A 主詞是做動作的人（句子所陳述的對象，表現動作、行為的人或物）。受詞是接受動作的對象。

Q 如何找到文句中省略的主語？

A 往前句尋找。

Q 如何增加對虛字的理解？

A 透過上下文理解，進行推敲，並多看文言文，逐次累積後便能容易解讀。

Q 為什麼古代與現代用語會有不同？

A 因為隨著時代流變，許多字的意思產生轉變。

Q 古文中常見的句型有哪些？

A 倒裝、被動。

★課文與注釋語詞補充

□特殊句型

• 國中課文常見倒裝句有下列類別：

1. 敘事句的賓語提前。

如：「菊之愛」（愛蓮說）、「何陋之有」（陋室銘）。

2. 疑問稱代詞作賓語時，必須置於述語之前。

如：「子何恃而往」（為學一首示子姪）、「吾欲之南海，何如」（為學一首示子姪）。

• 國中課文常見被動句有下列類別：

1. 為……所：二蟲盡「為所」吞（兒時記趣）。

- 2.見：「見」笑大方、信而「見」疑。
3.於：楚敗「於」漢，楚王項羽自刎身亡。

第二段：說明文言文翻譯的步驟。

Q 當看到一篇文言文時，可以怎樣進行閱讀與翻譯？

A 第一步先注解生難字，將提供的注釋抄寫在字裡行間；第二步翻譯簡單文句，將看起來簡單、直觀的文句先試著翻譯成白話文；第三步填補省略詞，找出並補上被省略的主詞、受詞、代名詞等；第四步解決難題，針對生難字詞、虛字、古文句型進行釐清與推測；第五步完成翻譯，將文句適度補上連接詞或補充詞語，使其通順。

第一段：記敘夜遊承天寺的時間、地點和緣由。

★記承天夜遊段落提問

Q 作者用哪一句話來承接尋張懷民一事？

A 念無與樂者。

Q 作者原解衣欲睡，為何又到承天寺夜遊？

A 月色入戶，至承天寺，尋張懷民。

Q 從「欣然起行」可以看出作者當時的心情如何？

A 興奮、期待。

第二段：描寫承天寺庭院裡的景色。

Q 「積水」、「藻荇」所指分別為何？

A 積水指月光；藻荇指竹柏的影子。

第三段：抒發夜遊承天寺的感觸。

Q 文中哪個字詞最能凸顯作者的心境？

A 閑。

Q 為何作者以「閑人」稱呼自己與友人？

A 一是指兩人的仕途狀況，兩人皆被貶黃州，是有名無實的閑（閒）人。二則表示兩人在心境上皆心胸曠達，是能悠閒賞月之閑（閒）人。

●補充注釋

◆用字遣詞：運用字詞以寫作文章。

◆文言文重要的特性為用字精練，除此之外，句與句當中有時更會省略主詞（做動作的人）或受詞（接受動作的對象）：句子是由主語和謂語組成的。主語是句子所陳述的對象，可

以是人、事或物，主要以名詞或代詞出現；謂語包含述語和賓語，可以從述語（表示動作或行為的動詞），找尋到主語；賓語是接受述語動作、行為的人或物，在文言文中有時會用「之」代替或省略，須將它補上，文意較清楚。

- ◆倒裝：文法結構不依照通常的次序，形成文法成分先後顛倒的句型。
- ◆澄澈：清澈、明亮。
- ◆雋永：意味深長而耐人尋味。
- ◆盎然：盈溢、充滿。

●文意解說

- ◆「文言文在句型上與用字遣詞上都與現今用法略有差異，因此在閱讀的時候可能會感到困惑不解」作者點出閱讀文言文的困難之處。
- ◆「只要透過步驟化來理解這些文言篇章，並藉此認識古人的所見所思，則這些文本就會如同是朋友和我們分享日常生活一般輕鬆普通，文言文也就沒有我們想的這般遙遠了」作者提出讀懂文言文需要步驟化理解的看法。
- ◆「如何推敲生難字義呢？」除了從該字部首與上下句語境推知文意之外，還可以用擴展詞彙的方式學習詞彙推知文意，如：人不知而不愠，知用「知道」造詞，愠用「愠怒」造詞等。

●修辭說明

- ◆尋張懷民。懷民亦未寢→頂真
- ◆相與步於中庭。庭下如積水空明→頂真
- ◆庭下如積水空明，水中藻荇交橫→譬喻
- ◆何夜無月？何處無竹柏？→設問（激問）兼類疊

●形音義比較

②

- 解ㄋㄟㄘㄟˇ：動打開、鬆開。—「解」衣欲睡（本課）、「解」開
- ㄋㄟㄘㄟˋ：動押送、發遣。—押「解」罪犯
- ㄊㄟㄘㄟˋ：名姓。—「解」先生
- 懈ㄊㄟㄘㄟˋ：動怠惰。—奮鬥不「懈」
- 邂ㄊㄟㄘㄟˋ：動沒有事先約定而偶然相遇。—「邂逅ㄉㄞˋㄅㄨˋ」

③

- 遂ㄙㄨㄟˋ：副於是。—「遂」至承天寺（本課）、「遂」宣布散會
- 隊ㄉㄨㄟˋ：名行列。—「隊」伍
- 逐ㄓㄨˊ：動跟隨。—笑「逐」顏開
- 邃ㄙㄨㄟˋ：形深遠。—深「邃」

④

寢く一ㄣˇ：動睡覺、臥息。—懷民亦未「寢」（本課）、就「寢」

侵く一ㄣˇ：動進犯、奪取。—「侵」略

浸り一ㄣˇ：動泡在液體中。—「浸」泡

⑤

積り一：動聚集、累聚。—「積」水空明（本課）、「積」非成是

績り一：名功業、成果。—成「績」

漬り一：名積留在物體上的汙痕。—油「漬」

蹟り一：名前人所留下來的的事物。同「跡」。—古「蹟」

⑥

但：副僅、只。—「但」少（本課）、「但」願

坦：形寬平、平穩。—平「坦」

袒：動偏護。—偏「袒」

【P.136～137】

★應用練習引導

- 1.課文中文言文特性提到，文言文用字精鍊，所以常會有省略主語或受詞的情況。故答案選(D)。
- 2.第二題佳佳整理文句都加上省略的主語，故運用的翻譯步驟是填補省略詞，故答案選(B)。
- 3.利用網路流行語讓同學練習白話文轉為文言文，對應時先找出各句主語、述語，然後再依其判斷選項，即可找到答案。

(A)那畫面太美我不敢看

	現代用語	古代用語
主語	我	吾、余
述語	不敢看	見、觀

對應提供語句的相似度，故選(3)。

(C)說得好有道理，我竟無言以對

	現代用語	古代用語
主語	我	吾、余
述語	說得好有道理	此言甚是

對應提供語句的相似度，故選(4)。

(D)很重要所以說三遍

	現代用語	古代用語
述語	說	語、言

對應提供語句的相似度，故選(1)。

(E)求……的心裡陰影面積

	現代用語	古代用語
述語	求	獲、得

對應提供語句的相似度，故選(2)。

(F)每天都被自己帥到睡不著

	現代用語	古代用語
述語	睡不著	夜不能寐

對應提供語句的相似度，故選(5)。

【P.136-137】 應用練習

● 應用練習參考答案

1.D 2.B

3.(1)D (2)E (3)A (4)C (5)F

● 解析

(1.因為用字精簡，故常省略主語、受詞、代名詞等，故選(D)。)

(2.整理文句後，可看出佳佳增補了該句的主語，故選(B)。)

【P.137-1～137-16】 插頁

歷屆試題

【試題】「茲鄭引輦①上高梁②而不能支。茲鄭倚輦而歌，前者止，後者趨，輦乃上。使茲鄭無術以致人，則身雖絕力至死，輦猶不上也。今身不至勞苦而輦以上者，有術以致人之故也。」這段文字的主旨最可能是下列何者？ (A)團結就是力量 (B)做事要講究方法 (C)堅持到底才能成功 (D)沒有付出就沒有收穫

【112.會考第13題】

例①輦：古時用人拉著走的車②梁：橋。

【答案】B

【解析】根據題目中「今身不至勞苦而輦以上者，有術以致人之故也」可知本段文字旨在稱揚茲鄭能夠想到方法聚集眾人，故選(B)。【題幹語譯】茲鄭拉著車經過高橋

，因體力不支而上不去。他只好停下來，靠在拉車的轆木上唱歌，他的歌聲吸引了路上的行人，走在前面的都自動停下腳步，走在後面的迅速趕上來。在同路人齊心協力的幫助下，車子才拉上高橋。假如茲鄭沒有辦法招引路人，那麼他即便耗盡力氣以至於累死，車子還是上不了高橋。現在，茲鄭自身不需受到勞苦卻能達到目的，是因為他有很好的辦法，引來眾人熱情幫助的緣故啊。

- 【試題】「蓋天下有反覆之小人，亦有反覆之君子。人但知不反覆不足以為小人，庸知不反覆亦不足以為君子。蓋小人之反覆也，因風氣勢利之所歸，以為變動；君子之反覆也，因學識之層累疊進，以為變動。其反覆同，其所以為反覆者不同。」根據這段文字，作者認為「不反覆亦不足以為君子」的原因，最可能是下列何者？
(A)小人若洗心革面，一反前非即可成為君子 (B)為應對小人反覆，不得不改變既有的策略 (C)順應民心的向背，選擇最適合現況的做法 (D)隨著所知的增長，會修正自己原本的觀點
- 【112.會考第16題】

【答案】D

- 【解析】由文中「君子之反覆也，因學識之層累疊進」可知君子因為不斷進展的學識，才會變易無常，故選(D)。【題幹語譯】天底下有變易無常的小人，也會有變易無常的君子。人們只知道不變易無常就不能算是小人，哪裡知道不變易無常也不能算是君子。小人之所以會變易無常，是因為外在環境的形勢利害所導致的；君子之所以會變易無常，卻是因為不斷進展的學識，才引起不斷的變動。這兩者間都會有變易無常的情況，但是原因則大不相同。

- 【試題】「復北上，行石罅中，石峰片片夾起，路宛轉石間，塞者鑿之，陡者級之，斷者架木通之，懸者植梯接之。下瞰峭壑陰森，楓松相間，五色紛披，燦若圖繡。因念黃山當生平奇覽，而有奇若此，前未一探，茲遊快且愧矣！」根據這段文字，下列敘述何者最恰當？
(A)作者對自己破壞自然環境感到慚愧 (B)黃山片片石峰色彩繽紛，有如織錦 (C)作者北上舊地重遊，乃因懷念黃山冬季美景 (D)此遊窺得黃山奇景，作者心中因而喜愧交集
- 【112.會考第22題】

【答案】D

- 【解析】(A)文中並未提及作者有破壞環境的行為，感到慚愧是因為先前沒有看完整黃山的奇景(B)如織錦的應是楓樹、松樹相間的情景(C)舊地重遊是想念黃山的美景，並未說明是冬季。【題幹語譯】又往北上，在石縫中穿行。一片片石峰夾著路聳起，路在石峰之間彎來轉去，阻塞的地方被鑿開，陡峭的地方修出階梯，斷裂的地方搭木通過，懸空處安置梯子連接。往下俯瞰，山谷峻峭、陰森，楓樹和松樹相互夾雜，五彩繽紛，像圖畫、錦繡一樣燦爛。因而想到黃山的風景應是有生以來的奇覽，而竟然還有如此的奇異景致，前次沒有探尋過，這一次重遊真是既痛快又慚愧啊！

- 【試題】「昔人未見麟，問嘗見者：『麟何類乎？』見者曰：『麟如麟也。』問者曰：『若吾嘗見麟，則不問子矣。而云麟如麟，寧可解哉？』見者曰：『麟者，麋身牛尾，鹿蹄馬背。』問者豁然而解。」根據這則故事，下列敘述何者最恰當？
(A)問者蓄意為難，明知故問 (B)見者實未曾見麟，信口開河 (C)問者終不得其解，寧可自尋答案 (D)見者最後以具體事物為喻，輔助說明

【110.會考第8題】

【答案】D

【解析】從「『麟者，麋身牛尾，鹿蹄馬背。』問者豁然而解」可知，見者後來以常見動物來譬喻「麟」的外貌，問者於是立刻理解了，故選(D)。【題幹語譯】從前有一個人沒看過麒麟，就問曾經看過麒麟的人說：「麒麟長得像什麼呢？」看過的人回答說：「麒麟就像麒麟呀！」問的人說：「如果我曾經看過麒麟，那麼就不用問你了。但你卻說麒麟就像麒麟。這樣我難道能理解嗎？」看過的人於是對他說：「麒麟，身體像麋，尾巴像牛，蹄像鹿，背像馬。」問的人恍然大悟，一下子就明白了。

【試題】「大鐵椎（椎，音ㄉㄞˋ，鐵槌。），不知何許人。北平陳子燦省兄河南，與遇宋將軍家。宋，懷慶青華鎮人，工技擊，七省好事者皆來學。人以其雄健，呼『宋將軍』云。」根據這段文字，可明確得知下列何者？(A)大鐵椎是陳子燦的遠房兄長 (B)陳子燦與大鐵椎在宋府相遇 (C)宋將軍善使大鐵椎，故別名大鐵椎 (D)大鐵椎久慕陳子燦之能，從之學藝

【109.會考第30題】

【答案】B

【解析】(A)從題幹敘述僅知陳子燦與大鐵椎在宋將軍家相遇(C)文中未提及(D)文中並未提及大鐵椎向陳子燦拜師學藝。【題幹語譯】大鐵椎，不知道是什麼地方的人。北平的陳子燦去河南探望哥哥，在宋將軍家遇見大鐵椎。宋將軍，是懷慶府青華鎮人，擅長武術，周圍七個省中喜好從事武術的人，都來向他拜師學藝，人們因為他魁偉健壯，都叫他「宋將軍」。

【試題】趙簡子問於壯馳茲曰：「東方之士孰為愈（愈，高明）？」壯馳茲曰：「敢賀！」簡子曰：「未應吾問，何賀？」對曰：「臣聞之：國家將興也，君子自以為不足；其亡也，若有餘。今子任晉國之政，而問及小人，又求賢人，吾是以賀。」根據這段文字，趙簡子之所以得到壯馳茲的祝賀，其原因最可能是下列何者？(A)取得晉國執政權 (B)能明辨小人與賢人 (C)具備禮賢下士的態度 (D)已找到東方最好的謀士

【108.會考第27題】

【答案】C

【解析】從「今子任晉國之政，而問及小人，又求賢人，吾是以賀」可知應選(C)。【題幹語譯】趙簡子向壯馳茲問說：「東方的人士中哪個人比較賢能？」壯馳茲回答說：「請讓我祝賀您！」簡子說：「你還未回答我的問題，為什麼要祝賀呢？」壯馳茲回說：「我聽說：國家將要興盛，在上位者自以為有很多不足之處；國家將要衰亡時，在上位者都覺得自己很了不起。現在您掌管晉國的國政，而願意向我這樣的小人詢問意見，又尋求賢能之士，我因此祝賀您。」

【試題】隋煬帝善屬文，而不欲人出其右，司隸薛道衡由是得罪。後因事誅之，曰：「更能作『空梁落燕泥』否？」根據這段文字，可以推知下列何者？(A)煬帝命薛道衡作詩，薛因抗命而被殺 (B)薛道衡死後，煬帝感嘆再也無人能出其右 (C)薛道衡因事被誅，臨刑以「空梁」一詩明志 (D)煬帝嫉妒薛道衡能有「空梁落燕泥」這等佳句

【107.會考第33題】

【答案】D

【解析】由題幹文字可知隋煬帝殺薛道衡是因其「善屬文，而不欲人出其右」，故選(D)。
。【題幹語譯】隋煬帝善於寫文章，但不喜他人勝過自己，司隸薛道衡因此得罪了隋煬帝。後來隋煬帝因事要殺薛道衡時，更說：「這樣今後你還能作出如『空梁落燕泥』的詩句了嗎？」

教學補充資料

一、本課重要修辭：頂真

頂真修辭就是把前一句話的結尾部分，作為接下來句子的開頭，讓句子之間緊密銜接，呈現出連綿的感覺。這種方法不僅能使句子的結構變得有條理，也使音節的韻律更加和諧動聽。在表達情感和語氣方面，能夠讓內容一氣呵成地傳遞下去。例如：記承天夜遊一文中：「遂至承天寺尋張懷民。懷民亦未寢」、「相與步於中庭。庭下如積水空明」都運用了頂真修辭。

頂真又可分為以下兩種類型：

類別	說明	範圍	例句
連珠法	字的頂真		應似飛鴻踏雪泥，泥上偶然留指爪。（ <u>蘇軾</u> <u>和子由澠池懷舊</u> ）
			軍書十二卷，卷卷有爺名。（ <u>木蘭辭</u> ）
			一層一層的，你圍著我，我圍著你，你咬著我，我咬著你。（ <u>劉大杰</u> <u>巴東三峽</u> ）
	句與句之間的頂真		明日復明日，明日何其多。（ <u>錢福</u> <u>明日歌</u> ）
			海水是雍容大度的聚會，聚會得太多太深。（ <u>余秋雨</u> <u>都江堰</u> ）
			夏蟲也為我沉默，沉默是今晚的康橋。（ <u>徐志摩</u> <u>再別康橋</u> ）
			我們撐著傘緩緩走過，走過四季，走過悲歡離合。（ <u>周芬伶</u> <u>傘季</u> ）
			就把祝福別在襟上吧／而明日／明日又隔天涯。（ <u>席慕蓉</u> <u>渡口</u> ）
連環體	段與段之間的頂真	句的頂真	那挺立的樹身，仍舊／我們擁有最真實的存在，／只要我們有根。只要我們有根，／縱然沒有一片葉子遮身，／仍舊是一株頂天立地的樹。（ <u>蓉子</u> <u>只要我們有根</u> ）
			春風在窗外／呆著，別讓他們等得太久啊，／趕快把窗子打

			開！／趕快／把窗子打開！／好歡迎／活潑的春天／進來。 (<u>林武憲</u> 快把窗子打開)
			可是，天空也有一隻鳥兒在叫我／ <u>我很想飛出去！</u> ／ <u>我很想飛出去！</u> ／窗外有一隻鳥兒在叫我。(<u>林煥彰</u> 媽媽的話)
			下武維 <u>周</u> ，世有哲王。三後在天， <u>王配於京</u> 。 <u>王配於京</u> ，世德作求。永言配命， <u>成王之孚</u> 。 <u>成王之孚</u> ，下土之式。永言孝思，孝思維則。(<u>詩經</u> 下武)
			我為什麼還要愛你呢？／海已經漫上來了，／漫過我生命的沙灘，／而又退得那樣急，／ <u>把青春一捲而去</u> 。／ <u>把青春一捲而去</u> ，／灑下滿天的星斗，／山依舊，樹依舊，／我腳下已不是昨日的水流。(<u>席慕蓉</u> 月桂樹的願望)

二、國學文化常識補充

(一)文人名與字的關係

1.古人「名」與「字」的使用方式

現代人的名字，相對於古代人對於「名」和「字」的概念，存在著明顯的區別。由於古代的醫療衛生技術尚未完備，因此嬰兒出生三個月後，才能確定是否能夠存活下來，這時父親才會正式為這個孩子取「名」。這個「名」是在家中供長輩稱呼使用。當孩子成年後進入社會，就需要另外再選擇一個名字，也就是我們所稱的「字」，供同輩和晚輩稱呼使用。

古代人重視長幼觀念，尊稱、敬稱以及卑幼者對尊長者，要稱「字」；自稱、謙稱和尊長者對卑幼者，則要稱「名」。在同輩之間，除非是非常熟悉的朋友，可以不必拘泥於禮節地使用「名」外，一般情況下還是應該使用「字」。不遵循這一原則可能會被視為無禮的行為。

隨著時代的演進，社會對於個人的「名」與「字」的稱呼方式，不再像古代那樣有所差別，因此現在一般會統一稱呼為「名字」。

2.「名」與「字」的關係

「字」通常是由「名」衍生而來，不論是長輩所賜予的「字」，還是個人自行選擇的「字」，它們都會與原本的「名」有某種程度的關聯。一般而言，「名」和「字」的關係最常見的有以下四種：

關係	定義	名	字	說明
1.同義互訓	名與字的意義相同，或	<u>諸葛亮</u>	<u>孔明</u>	「亮」、「明」意義相同。
		<u>宰予</u>	<u>子我</u>	「予」、「我」意義相同。

	者可以互相解釋。	<u>班固</u>	<u>孟堅</u>	「固」、「堅」意義相同。
		<u>曾鞏</u>	<u>子固</u>	「鞏」、「固」合併為使穩定之意。
		<u>杜甫</u>	<u>子美</u>	「子」、「甫」皆為男子的美稱。
2.反義相對	名與字的意義相反。	<u>韓愈</u>	<u>退之</u>	「愈」是勝過、更加，與「退」意義相反。
		<u>端木賜</u>	<u>子貢</u>	「賜」是上對下的給予；「貢」是向帝王進獻。意義相反。
		<u>朱熹</u>	<u>元晦</u>	「熹」是明亮；「晦」是昏暗，意義相反。
		<u>晏殊</u>	<u>同叔</u>	「殊」是不同的，與「同」意義相反。
		<u>王績</u>	<u>無功</u>	「績」指功業，與「無功」意義相反。
3.相關聯想	名與字有因果關係或連屬的關係。	<u>白居易</u>	<u>樂天</u>	「樂天」與「居易」相輔相成，有「樂天安命」之意。
		<u>關羽</u>	<u>雲長</u>	由「羽」聯想到天空的「雲」。
		<u>蘇軾</u>	<u>子瞻</u>	「軾」是古代車廂前用來做扶手的橫木，可供「瞻」望。
		<u>屈平</u>	<u>原</u>	「平」、「原」，扣合而為「平原」。
		<u>馬致遠</u>	<u>千里</u>	「致遠」為到達遠方，「千里」有遙遠之意，兩者相輔相成。
		<u>孔尚任</u>	<u>舉重</u>	「任」、「重」相應，寓有「任重道遠」之意。
		<u>錢謙</u>	<u>受益</u>	「謙」、「受益」出自尚書「滿招損，謙受益」。
4.原名變化	把原有的名作不規則的	<u>李白</u>	<u>太白</u>	「白」加一個字為「太白」。
		<u>馮夢龍</u>	<u>猶龍</u>	「夢龍」，「猶龍」，同用一個「龍」。

	變化。			」字。
		<u>杜牧</u>	<u>牧之</u>	「牧」加一個字為「牧之」。
		<u>秦檜</u>	<u>會之</u>	「檜」、「會」同音，加一個字為「會之」。

(二)唐宋古文八大家

唐宋兩代八位古文代表作家的合稱。即唐韓愈、柳宗元，宋歐陽脩、蘇洵、蘇軾、蘇轍、王安石、曾鞏。明茅坤曾編有唐宋八大家文鈔一百四十四卷，唐宋古文八大家之名始著。

想要快速記住唐宋古文八大家，最常用的口訣便是「一韓一柳一歐陽，三蘇曾鞏帶一王」，將他們名字或姓氏編成詩歌的形式，更容易記住。

以下為唐宋古文八大家的介紹：

文人	介紹	代表作品
<u>韓愈</u> （768～824）字 <u>退之</u> ， <u>河陽</u> （今 <u>河南孟縣</u> ）人，世稱 <u>韓昌黎</u>	<u>唐宋</u> 古文八大家之首，也是古文運動推展的重要人物，主張「文以載道」，注重文章的寫實和諷諭的精神，用樸實實用的散文，代替華麗空泛的駢文。 <u>蘇軾</u> 譽其「文起八代之衰，道濟天下之溺」。	著有 <u>諫迎佛骨表</u> 、 <u>師說</u> 、 <u>祭十二郎文</u> 等。
<u>柳宗元</u> （773～819）字 <u>子厚</u> ， <u>河東解縣</u> 人	<u>唐朝</u> 出色的思想家和文學家，與 <u>韓愈</u> 提倡古文運動，主張「文以明道」，其山水遊記和寓言小品堪稱雙絕。	著有 <u>永州八記</u> 、 <u>捕蛇者說</u> 等。
<u>歐陽脩</u> （1007～1072），字 <u>永叔</u> ， <u>廬陵</u> （今 <u>江西吉安</u> ）人。自號 <u>六一居士</u>	<u>北宋</u> 初期的古文家、政治家。 <u>歐陽脩</u> 極力推行古文運動，且積極拉拔後進， <u>曾鞏</u> 、 <u>王安石</u> 、 <u>蘇洵</u> 父子皆經 <u>歐陽脩</u> 拔識而立名。文章文采橫溢，語句圓融，無不達意。	著有 <u>新五代史</u> 、 <u>醉翁亭記</u> 、 <u>縱囚論</u> 等。
<u>蘇洵</u> （1009～1066）字 <u>明允</u> ，號 <u>老泉</u> ， <u>四川眉山</u> 人	為文長於史論、策論，風格雄健，語言明暢，筆力堅勁，論點鮮明，論據有力。 <u>歐陽脩</u> 稱讚其「博辯宏偉」。和其子 <u>蘇軾</u> 、 <u>蘇轍</u> 並稱「三蘇」。	著有 <u>六國論</u> 、 <u>辨姦論</u> 等。
<u>蘇軾</u> （1036～1101）字 <u>子瞻</u> ， <u>蘇洵</u> 長子。自號 <u>東坡居士</u>	為文強調「辭達」。 <u>蘇軾</u> 博通經史，精研佛老，加上爽朗的性格和廣泛的閱歷，造就其器識宏偉，議論分明，說理顯著，形成其文章豪放與清俊並俱的風格。	著有 <u>赤壁賦</u> 、 <u>記承天夜遊</u> 等。

<u>蘇轍</u> （1039～1112）字 <u>子由</u> ， <u>蘇洵</u> 次子。自號 <u>穎濱遺老</u> 。	文章汪洋澹泊，體氣高妙。 <u>蘇軾</u> 譽其「汪洋澹泊，有一唱三嘆之聲，而其秀傑之氣終不可沒」。	著有 <u>黃州快哉亭記</u> 等。
<u>王安石</u> （1021～1086），字 <u>介甫</u> ， <u>江西臨川</u> 人。	為新舊黨爭的改革派代表，致力於推行青苗法、水利法等新法。為文剛健峭拔，結構嚴謹，但議論正大，見解高超，非常人所能及。	著有 <u>傷仲永</u> 等。
<u>曾鞏</u> （1019～1083），字 <u>子固</u> ， <u>江西南豐</u> 人。	作文以「古雅平正」見稱，敘事簡潔，議論鋒利，筆法精警。	著有 <u>墨池記</u> 等。

三、課內詞語

(一)文言文常用的虛詞

虛字	用法	舉 例
而	用作連詞，可表示並列關係或遞進關係，或承接關係。	舌一吐「而」二蟲盡為所吞。（ <u>兒時記趣</u> ） 旦旦「而」學之，久而不怠焉。（ <u>為學一首示子姪</u> ） <u>語譯</u> 只要天天去學習，長久不鬆懈。
	表轉折關係。可譯為「但是」、「卻」。	可遠觀「而」不可褻玩焉。（ <u>愛蓮說</u> ） <u>語譯</u> 可以遠遠地欣賞卻不可輕慢地接近玩弄。 旦旦而學之，久「而」不怠焉。（ <u>為學一首示子姪</u> ）
	當介詞使用。可譯為「以」。	而今「而」後，堪為農夫以沒世矣。（ <u>寄弟墨書</u> ） <u>語譯</u> 從今以後，可以一輩子做農夫了。
以	多與「為」配合，「使」或「認為」的意思。	「以」蟲草為林，蟲蟻為獸。（ <u>兒時記趣</u> ） 久之，「以」為行已過。（ <u>張釋之執法</u> ） <u>語譯</u> 過了很久，以為出巡的隊伍已經通過了。
	做介詞使用，可譯為「用」或「因為」。	公亦「以」此自矜。（ <u>賣油翁</u> ） 宅邊有五柳樹，因「以」為號焉。（ <u>五柳先生傳</u> ） <u>語譯</u> 由於住屋的旁邊有五棵柳樹，因此就以它作為稱號了。

之	代名詞，指前面說過的人、事或物。	旦旦而學「之」，久而不怠焉。（ <u>為學一首示子姪</u> ）
	動詞，往、到。	吾欲「之」 <u>南海</u> ，何如？（ <u>為學一首示子姪</u> ） <u>語譯</u> 我想前往 <u>南海</u> ，你認為怎麼樣？
	介詞，的。	然則昏庸聰敏「之」用，豈有常哉？（ <u>為學一首示子姪</u> ） <u>語譯</u> 既然如此，愚昧平庸、聰明靈敏的作用，哪有固定不變的道理呢？
	助詞，無義。	1.菊「之」愛， <u>陶</u> 後鮮有聞。（ <u>愛蓮說</u> ） <u>語譯</u> 喜歡菊花的人， <u>陶淵明</u> 之後很少聽到。 2.人「之」為學有難易乎？（ <u>為學一首示子姪</u> ） <u>語譯</u> 人們求學有困難和容易的區別嗎？
為	介詞，被。	舌一吐而二蟲盡「為」所吞。（ <u>兒時記趣</u> ）
	動詞，當作、作為。	而今而後，堪「為」農夫以沒世矣。（ <u>寄弟墨晝</u> ）
	動詞，是。	而士「為」四民之末。（ <u>寄弟墨晝</u> ） <u>語譯</u> 而讀書人是士、農、工、商四民中的末等。
	助詞，因為。	項「為」之強。（ <u>兒時記趣</u> ）
	動詞，作。	人之「為」學有難易乎？（ <u>為學一首示子姪</u> ）
爾	代名詞，你。	「爾」安敢輕吾射！（ <u>賣油翁</u> ）
	助詞，而已、罷了。	但手熟「爾」。（ <u>賣油翁</u> ）
	介詞，表示處所，可譯為「在」。	又留蚊「於」素帳中。（ <u>兒時記趣</u> ）
	介詞，表動作的趨向，可譯為「到」、「給」。	故天將降大任「於」是人也。（ <u>生於憂患，死於安樂</u> ） <u>語譯</u> 所以上天將要把重責大任加到這樣的人身上。
	介詞，表示動作的起點，可譯為「由」、「從」。	<u>舜</u> 發「於」畎畝之中。（ <u>生於憂患，死於安樂</u> ） <u>語譯</u> <u>舜</u> 在田野中被 <u>堯</u> 起用繼承為天子。
	介詞，表示對待關係，可譯為「對於」。	不戚戚「於」貧賤，不汲汲「於」富貴。（ <u>五柳先生傳</u> ）

		語譯對於貧窮卑賤不感到憂慮，對於財富權貴不努力去爭取。
--	--	-----------------------------

(二)古代與現代的常用詞語不同

字詞	古 義	今 義
顧	反而，難道。	看、照應、注意。
但	只、僅只。	轉折連詞，不過、可是。
安	疑問代詞，怎麼。	安靜、安全。
耳	罷了。	耳朵。
聞	聽到。	用鼻子嗅。
識	認知、了解。	見解，見聞。
益	更加。	好處、幫助。
走	跑。	步行。
去	離開。	由此處到別處。
涕	眼淚。	鼻涕。
郭	外城。	姓氏。
就	趨近、靠近。	即刻、馬上。
令	使、讓。	命令。
坐	跪。	坐下。
居	位於、處於。	住。
可	大約。	能夠。
適	往、至。	相合、相當。
語	告訴。	說話、談論。
是	此。	表示肯定判斷的話。
子	你。	兒子。
社	土地神。	為共同目標結合成的組織、團體。

交通	通達無阻。	泛指交通運輸或郵電來往。
妻子	妻子和兒女。	專指男子的配偶。

四、課外延伸

(一)翻譯文言文訓練要訣

步驟一：瀏覽全文，概要理解

在文言文翻譯成白話文的過程中，要讓學生先瀏覽全文，讓他們在腦海中對全文有初淺的印象和概要理解，在稍後的逐句翻譯中，才不會因為不理解前後文意，而選擇了錯誤的詞彙解讀。因此，讓學生對原文有個概要理解就是一件重要的事。對文本的初淺閱讀可以幫助他們在後面逐字翻譯時，為字詞挑出正確詞義來做解釋，或補充入正確的詞彙。因此，帶領學生先瀏覽全文，讓他們對原文有個概要印象，就是文言文翻譯的第一步。

步驟二：切出句子中的詞彙

一開始練習時，除非學生本身能力不錯，否則通常不會讓學生直接翻譯整篇文章，而是讓他們先練習翻譯一兩句，再用分組討論或全班合作的形式翻譯完整篇文章，所以每個人只要按照標點符號拆分，被分配到一兩句進行翻譯即可。

在切分句子的部分需要學生對詞義和詞性具有一定掌握能力，學生一開始應無法做到，因此老師可在說明原則後帶學生利用團體討論的方式做一次，再對學生的詞彙切分進行修正和討論。對於能力較弱的學生，老師甚至先把句子詞彙切分好給學生，讓學生直接翻譯練習也行。

實際上，此處的練習如果完全略過，進到下一個部分的逐字翻譯也沒有關係，只是如果多增加這部分的練習，將有助於學生進行下面的逐字翻譯。

步驟三：逐字翻譯

接著進入重頭戲——逐字翻譯。在逐字翻譯中，有下列技巧做說明：

1.留——保留專有名詞

對於專有名詞如人名、地名、國名、朝代名、年號、官職名、器具、度量衡名稱……等均保留不譯，因此遇到這類型的名詞就直接保留原用法即可。

2.刪——刪除無義虛詞

文言文中常有一些虛詞在文法結構上是必要的存在，但沒有實際意涵，遇到這類型的虛詞時，我們在翻譯中可直接刪除，省略不譯。

3.換——替換現今用語

將文言文中的字詞替換成合於現今用法的詞彙，例如將「頸」翻譯成「脖子」，將「持」翻譯成「拿著」等。將文言文字詞用法換成現今詞彙是翻譯裡最重要，也是最困難的部分。

學生常會在此處找不到適合的對應詞彙，如果找錯了也可能產生誤讀。但因應著詞彙意義的多元，有時未必只有單一解釋，這便是文言文翻譯最有趣的部分。

倘若要學生翻譯文言文更加順暢，那學生「換」的功力一定要強，要能在自己腦海中的字義詞彙庫中找出適合的詞彙意涵來進行替換，因此，唯有靠多閱讀／翻譯文言文來累積自己平日的一字多義詞彙庫，才能在這個部分進行得更順暢。

4.調——調整特殊語序

對於特殊句式，如主謂倒裝句、賓語提前句、定語後置句、介詞短語後置句等倒裝句型要做語序調整，如果遇到這個部分，通常會在注釋裡頭出現提醒，同學們在翻譯時要特別注意。

5.補——增補省略成分

文言文比現代白話文省略許多，因此增補省略成分也是在翻譯時的重點。一般而言常見的省略有：省略主語（主詞）、省略謂語（動詞）、省略量詞、省略介詞、省略賓語（受詞）等五項。

步驟四：將詞彙意涵連接成句

將每一個單字意涵釐清、翻譯後，接著我們就需要將這些單字的詞彙意涵根據現在白話文的句法結構串連成句。即使是國中生，許多學生的白話文基本句式結構仍舊非常不穩固，造成寫作時詞不達義的狀況。因此文言文翻譯訓練也可以訓練學生的白話文書寫能力，從最基本的句子練習表達的流暢和完整度，為之後的長文寫作做奠基。

步驟五：將句子串連後重新審查其意涵，確定前後文無矛盾或缺漏處

但回過頭來說，翻譯時的想像力也不可無限延伸，詮釋也不可過度，因為翻譯文言文還有三大基本原則，就是：信、達、雅。

「信」是翻譯時的基本原則，其意涵就是「準確」，所以翻譯時不可隨意曲解文意，不遺漏文字，也不隨意增減意思。像上述的增加和判斷都是根據前後文意推敲得出的，並非憑空想像。倘若缺漏之處沒有相關文意可推敲判斷，那不如就放著不補，將字面翻譯過來即可，因為這樣才符合「信」的原則。

「達」則是「通順」之義，這便是在步驟四須完成的部分，非常依賴學生平日的白話文語感。但反過來說，翻譯文言文也是訓練學生運用文字表達通順句子的好方式。

「雅」是「文雅」之義，這是翻譯的最高級。如果學生的語文表達能力已經到「達」的程度了，那麼就可以再訓練他們用更加文雅的方式進行翻譯，例如「則有一人持杯臨菊叢」一處，翻譯成「就有一個人拿著杯子欣賞菊花」就是比「就有一個人拿著杯子靠近菊花叢」更加文雅的譯法。然而這個部分也須建立在前兩個原則上，在翻譯時切不可偏離作者的原意，將他人的文章變成自己的創作。

（摘自梁虹瑩國中會考閱讀素養課）

（二）與「月」相關的成語

- 1.月明如畫：形容月光明亮。
- 2.月明星稀：月色皎潔，星光稀疏不明。形容清朗幽靜的月夜。
- 3.月盈則虧：比喻物盛極必衰。也作「月滿則虧」、「月盈則食」。

- 4.月黑風高：形容沒有月亮，風很大的晚上。
- 5.月暈而風：比喻事情發生前，必有徵兆。
- 6.日月如梭：形容時光迅速消逝。
- 7.日月重光：比喻黑暗時期已過去，重新出現穩定清明的局面。
- 8.日月蹉跎：歲月流逝，一無所成。
- 9.閉月羞花：形容女子容貌姣好，足以使花、月為之退掩、失色。也作「蔽月羞花」、「花閉月羞」、「羞花閉月」、「月閉花羞」。
- 10.日新月異：形容發展或進步快速，不斷出現新事物或新現象。
- 11.花容月貌：形容女子容貌美好。也作「花容玉貌」、「花顏月貌」、「月貌花龐」、「月貌花容」。
- 12.光風霽月：形容雨過天青後的明淨景象。後亦比喻政治清明，時世太平的局面。或用於形容人品光明磊落。
- 13.吳牛喘月：比喻人見到曾受其害的類似事物，而過分驚懼害怕。也用來形容天氣酷熱。
- 14.披星戴月：形容早出晚歸、連夜趕路或工作非常勞累。
- 15.鏡花水月：比喻虛幻不實在。

(三)與「竹」相關的成語

- 1.竹頭木屑：比喻細微而有用的事物。
- 2.竹籬茅舍：比喻鄉居簡樸的生活環境。
- 3.竹林之游：比喻親密的友誼或淡泊名利的君子之交。
- 4.慈竹長青：用於祝賀女性壽誕者的祝壽賀辭。
- 5.東南竹箭：比喻有卓越才能者。
- 6.金石絲竹：泛指各種樂器，或指各種音樂。
- 7.哀絲豪竹：指弦管樂器的聲音悲壯動人。
- 8.高風亮節：形容人的品格高尚，氣節堅貞。
- 9.節外生枝：枝節上又生出分枝。比喻事外復生事端。
- 10.雨後春筍：比喻事物在某一時期大量湧現，迅速發展。

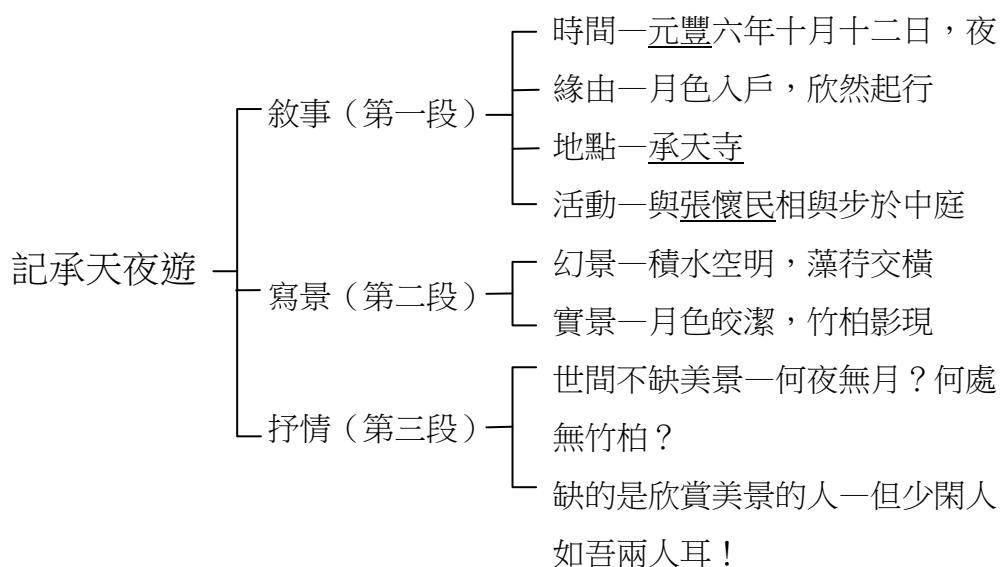
(四)與「閒」相關的成語

- 1.安步當車：形容態度悠閒從容。
- 2.輕裘緩帶：形容態度閒適從容。
- 3.淺斟低唱：形容悠然自得，遣興消閒的情景。也作「淺斟低酌」、「淺斟低謳」。
- 4.悠然自得：神態從容，心情閒適的樣子。也作「悠然自適」。
- 5.悠哉悠哉：比喻悠閒自得。
- 6.閒言碎語：沒有根據的話。
- 7.閒情逸致：閒適安逸的情趣。
- 8.閒雲野鶴：比喻來去自如，無所羈絆的人。也作「閒雲孤鶴」。
- 9.投閒置散：置於不重要的地位，不予重用。

- 10.等閒之輩：平常、無足輕重的人。
- 11.等閒視之：以一般來看待。形容輕視。
- 12.好管閒事：喜歡插手或過問不是自己的事。
- 13.雍容閒雅：神態自若，舉止儒雅。也作「雍容爾雅」、「雍容文雅」。
- 14.忙裡偷閒：在忙碌中抽空來娛樂。
- 15.游手好閒：閒蕩不務正業，好逸惡勞。也作「遊手好閒」。

五、記承天夜遊補充資料

(一)文章結構表



(二)文章提要

- 1.文體：記敘兼抒情文。（記遊）
- 2.主旨：蘇軾夜遊承天寺，邀張懷民散步賞月。藉對月夜美景的描寫，表達隨遇而安的灑脫態度。
- 3.背景：蘇軾被貶於黃州時。
- 4.作法：融合敘事、寫景、抒情。
- 5.結構：本文共三段。
 - (1)第一段（敘事）：以開門見山法記事。
 - ①時間：元豐六年十月十二日，夜。（冬天）（扣題「夜」）
 - ②緣由：月色入戶，欣然起行。
 - ③地點：承天寺。（扣題「承天」）
 - ④人物：蘇軾、張懷民。
 - ⑤活動：相與步於中庭。（扣題「遊」）
 - (2)第二段（寫景）：以譬喻法描寫月光如水，及月下的竹柏影如水中藻荇交橫。
 - ①庭下如積水空明（幻景）→月光如水（實景）。（呼應第一段「月色入戶」）
 - ②水中藻荇交橫（幻景）→竹柏影（實景）。

③蓋竹柏影也（開啟下文）。

3.第三段（抒情）：以感嘆法暗示世人多無心美景，唯己與友豁達而能賞。

①何夜無月？（呼應第一段「月色入戶」）

②何處無竹柏？（呼應第二段「竹柏影」）

③但少閑人如吾兩人耳！（「閑」字是全文重點）

6.特色：文字簡潔，情思飽滿。善用譬喻，以幻寫實。

(三)作者資料

1.生平簡歷

蘇軾因受父親蘇洵教化影響，從小就熟讀經史，心懷壯志，縱論古今，仁宗時，蘇軾參加禮部考試，受當時主考官歐陽脩驚為天下奇才，云：「吾當避此人出一頭地（我應當要避開這個人，好讓他可以出人頭地。意思是對蘇軾很賞識）」。在歐陽脩的推荐下，與父蘇洵、弟蘇轍三人名聲響動京師，時號「三蘇」。

2.仕途生涯

神宗熙寧二年，蘇軾因反對王安石新法而自請外調杭州。他體恤民生疾苦，救災救荒，整治水患，政績卓著，頗得人民擁護。但蘇軾因持續批評、反對新法，以致被支持新法的人，群起收集蘇軾詩詞百餘首並加以曲解，彈劾蘇軾欺君罔上，結果蘇軾被捕入獄，關進御史臺（宋朝朝廷負責監察和判案的高級司法機關。因為御史臺院子裡烏鴉特別多，又稱「烏臺」）的監獄中，這就是有名的「烏臺詩案」。雖然多方人士營救，仍被貶為黃州團練副使，蘇軾死裡逃生，在黃州待了五年。他生活艱苦，但不願向惡勢力低頭，自己耕種維生，以讀書、作詩、遊歷、交友自遣。並築室於東坡，自號東坡居士。漸漸從個人得失中解脫出來，養成豁達樂觀的人生態度。

3.寫作風格

(1)散文

蘇軾的散文以儒家思想為根柢，並融會莊、釋的菁華，以及個人豁達的處世情懷，形成自己獨特的散文風格。他的散文意境深遠、語言精煉、結構精奇、機趣橫生，為其獨到之處。蘇軾是中國散文史上偉大的作家。是繼宋代歐陽脩後領導文壇的人物，並與歐陽脩合稱「歐蘇」。

(2)詩

蘇軾的詩取材廣闊、命意新穎，其中以議論詩的表現最為顯著，他的詩之所以令人激賞，主要是其詩中流露了開朗豁達的胸襟、詼諧風趣的智慧、瀟灑，確立了自成一家的風格。其詩與黃庭堅並稱「蘇黃」，宋詩之有蘇黃，猶唐詩之有李杜。

(3)詞

蘇軾是歷代詞評家公認「豪放派」的開創者，與辛棄疾並稱「蘇辛」。他意境壯闊、情懷豪邁的作品，在詞的發展史上，是一大革新。他認為詞適用於抒發各種不同的主題，諸如詠史、懷古、詠物以及山水風貌，甚至參禪悟道、哲理思考……，可說是無所不寫。乃至打破了「詩莊詞媚」的傳統，沖淡了詞

與音樂的血緣關係，甚至把詞從音樂的附庸地位解放出來，使詞有獨立存在的文學價值，強化了詞的文學地位。

4.軼聞趣事

(1)張方平識才學

蘇軾二十歲時，父親蘇洵曾帶著他和弟弟蘇轍去成都，拜訪益州知州張方平。張方平要試他們的才學，便出了六個題目來考他們，自己則躲在牆壁隙間觀察。他們各自在桌前沉思。蘇轍對第一個題目的出處有疑，指著讓蘇軾看。蘇軾把毛筆倒過來，用筆管敲了敲自己的椅子。蘇轍馬上領悟，知道出處是管子。再看第二個題目，還是不清楚出處，又指著讓蘇軾看。蘇軾用筆將自己試卷上的第二個題目勾去，蘇轍會意是沒有出處，也將題目勾去。張方平看了試卷後，高興地對蘇洵說：「大兒子聰慧敏捷，小兒子謹慎持重，你這兩個孩子都是奇才啊！」就寫推荐信給歐陽脩，並資助他們進京的旅費。

(2)愧改對聯

少年成名的蘇軾，曾在門前手書一聯：「識遍天下字，讀盡人間書」。幾天後，一位老者來到蘇宅，自言想向蘇軾「求教」。蘇軾見老人衣著平凡，不禁面露輕視之色。那老人並不在意，自袖中取出一本小書，遞給蘇軾。他接過一看，當場怔住了。原來書中盡是古文，十個字中有七、八字他不認識。蘇軾立刻明白老人來意。後來，蘇軾在門前的上下聯前各添了兩個字，成了：「發憤識遍天下字，立志讀盡人間書」。

(3)獄中訣別詩

蘇軾在御史臺獄時，兒子蘇邁每天為他送飯。他們暗中約定，平常只送菜和肉，萬一聽到壞消息就送魚。有一次，蘇邁出京借款，請一個朋友代他送飯，卻忘了告訴他祕密約定。他送了幾條燻魚，蘇軾嚇壞了，以為事態轉惡，難逃一死，便寫了詩給弟弟：「聖主如天萬物春，小臣愚暗自忘身。百年未滿先償債，十口無歸更累人。是處青山可埋骨，他年夜雨獨傷神。與君世世為兄弟，又結人間未了因。」大意是：他感謝皇帝以往的恩情，這一切全怪自己。死後一家十口要靠弟弟撫養，他的靈魂將在荒郊外孤獨地聽風受雨。希望生生世世和子由做兄弟，再續此生未了的情誼。這首詩最後到了皇帝手中，皇帝大受感動。蘇軾後來獲釋，也和這首詩有關。

(4)蘇軾在黃州的生活

蘇軾因烏臺一案，遭貶至黃州擔任團練副使，此為其文學創作生涯的重要階段。他在黃州的生活很辛苦，沒有收入，家中人口又多，他靠微薄的積蓄，嚴格控制花用，勉強支撐。但他並不因此坐困愁城，有時他會雇一條小舟，陪漁夫和樵夫過一天；有時也與張懷民交遊、結交禪門人士；有時他乘小船到樊口的酒店品嚐村酒，很能自得其樂。他雖遭貶謫，卻能瀟灑豁達、隨遇而安，享受生活的情趣，才能寫出如此完美安詳、單純自足的作品。

(5)一屁打過江

蘇軾在黃州時，曾寫下一首偈語：「稽首天中天，毫光照大千。八風吹不動，端坐紫金蓮。」他反覆吟哦，覺得飄飄然，便寫好派人送到長江南岸歸宗

寺的佛印（了元禪師）處。佛印看過之後，只批了一個大字，就請那位交還蘇軾。蘇軾看了信勃然大怒，原來上面批了「屁」，他立刻渡江質問。佛印不在寺內，只見佛印的房門上貼著一副聯語：「八風吹不動，一屁打過江。」蘇軾愧悔不已，對佛印更為敬佩。

(四)文章賞析

本文共三段，第一段是敘事，交代自己在月夜邀張懷民一起夜遊的時間、地點和緣由。「月色入戶」是文章的關鍵，作者因月色皎潔而出門，才有兩人相與步於中庭的寧靜從容，才有關於月景的描寫與感慨。第二段是寫景，描述月明如水的空靈景致，將庭院中皎潔的月光比作澄澈的積水，將月下交錯的竹柏影子比作縱橫交織的水草，極富巧思。第三段是抒情，點出世上佳景無限，可惜懂得欣賞的「清閒」之人不多。這畫龍點睛之筆不但道出全文主旨，也烘托了兩人獨特的審美品味和曠達胸懷。

本文有兩點值得學習、欣賞：

- 1.文字簡潔，情思飽滿：全文僅八十三字，卻融敘事、寫景、抒情於其中，情思飽滿，表現出對自然景物的賞愛和對人生哲理的領悟。
- 2.善用譬喻，以幻寫實：以「積水空明」來比喻月色皎潔，以「藻荇交橫」來比喻竹柏影現，以幻景寫實景，給人一種如夢似幻的感覺，不著痕跡地營造出空靈之美。

(五)類詞（文）欣賞

定風波

蘇軾

莫聽穿林打葉聲，何妨吟嘯且徐行。竹杖芒鞋輕勝馬，誰怕？一蓑煙雨任平生。料峭春風吹酒醒，微冷，山頭斜照卻相迎。回首向來蕭瑟處，歸去，也無風雨也無晴。

語譯 不要注意雨點穿過樹林、敲打葉子的聲音，何妨一邊呼嘯歌唱，一邊散步。一根手杖，一雙草鞋，比騎馬還要輕快，還有什麼可怕的呢？煙雨迷漫，但願穿蓑衣度過此生。微寒春風將我的酒意吹散，寒意初上，山頭初晴的斜陽卻應時相迎。回頭看看剛才遇雨的樹林，回去吧，對我來說既無所謂風雨也無所謂天晴的。

賞析 出遊遇雨而無雨具，蘇軾依然自適。上片起句雨聲，別人已驚覓雨具不得而行不得，蘇軾仍吟嘯閒行。下片收句尤妙，也無風雨也無晴，是生命之通脫解悟的大智慧。

雪夜訪戴

世說新語

王子猷居山陰，夜大雪，眠覺，開室，命酌酒。四望皎然，因起傍徨，詠左思招隱詩。忽憶戴安道，時戴在剡，即便夜乘小船就之。經宿方至，造門不前而返。人問其故，王曰：「吾本乘興而行，興盡而返，何必見戴？」

語譯 王子猷住在山陰時，有一天夜裡下大雪，他一覺醒來，打開窗門，叫僕人倒酒。四邊望去白茫茫一片，因此起身來回走動，歌詠左思的招隱詩。忽然想

起戴安道，當時戴安道遠在剡縣，立刻在夜裡乘小船去找他。經過一個晚上才到，到戴安道家門，不進去就回來了。人家問他原因，王子猷說：「我本來是趁一時興起而來的，現在興致盡了就可以回去了，為什麼一定要見戴安道呢？」

賞析本文屬筆記體，文中主角也是因雪夜的美景而出門尋友，雖然結果出人意料，卻表現另一種夜遊的情趣，以及放逸瀟灑的行事風格，凸顯王子猷其特異的性情。

陽關曲中秋月

蘇軾

暮雲收盡溢①清寒②，銀漢③無聲轉玉盤④。

此生此夜不長好，明月明年何處看？

語譯夜幕降臨，雲氣收盡，天地間充滿了寒氣，銀河悄悄的掛在夜空，皎潔的月亮慢慢的移動，就像玉盤那樣潔白晶瑩。我這一生，難得遇見如此美好的夜晚，明年的這時候，我又會是在哪裡看這一輪明月呢？

注釋①溢：滿出。暗喻月色如水之意。②清寒：清朗而有寒意。③銀漢：即銀河。④玉盤：指月亮。

賞析這首詞記述作者與其弟蘇轍久別重逢，共賞中秋月的美景，同時也抒發了相聚後不久又得分離的哀傷與感慨。從月光的美好寫到「人月圓」的愉快，又從當年當夜推想次年中秋，歸結到離別之情。形象集中，境界高遠，語言清麗，意味深長。